

Zmluva o spolupráci pri poskytovaní služieb uzatvorená podľa ust. § 269 ods. 2 ObchZ SR medzi nižšie uvedenými zmluvnými stranami (ďalej len „Zmluva“)

Agreement on Cooperation in the Provision of Services made under the provisions of Section 269 (2) of the Slovak Commercial Code by and between the parties specified below (hereinafter referred to as the “Agreement”)

Článok I. Zmluvné strany

Article I. Parties

Registrácia:

OR vedený MS Bratislava III, odd.: Sro, vl.č.: 74698/B

Obchodné meno/ Business name:

VGD SLOVAKIA s. r. o.

Company register:

Companies Register maintained by the City Court Bratislava III, Section: Sro, Insert No.: 74698/B

Sídlo/ Residing at:

Karpatská 8, 811 05 Bratislava

IČO/ Identification number:

36 254 339

IČ DPH/ VAT No.:

SK2021722967

Zastúpený/ Represented by:

Ing. Erik Marek

Funkcia/ Function:

konateľ/ executive

Kontaktná osoba/ Contact person:

Ing. Ján Bocko, Business Advisory Partner

E-mail:

jan.bocko@vgd.eu

(ďalej len „VGD“ alebo „Dodávateľ“)

(hereinafter referred to as the “VGD” or the “Contractor”)

a

and

Obchodné meno/ Business name:

Mesto Šurany

Právna forma / Legal form:

mesto (mestský úrad) / city (city office)

Sídlo/ Residing at:

Námestie hrdinov 1/1 94201 Šurany

IČO/ Identification Number:

00309311

DIČ / Tax ID:

2021060800

Zastúpený/ Represented by:

Mgr. Marcel Filaga

Funkcia/ Function:

primátor / mayor

Kontaktná osoba/ Contact person:

Ing. Miroslava Zahoráková

E-mail:

miroslava.zahorakova@surany.sk

(ďalej len „Klient“)

(hereinafter referred to as the “Client”)

Dodávateľ a Klient sa ďalej môžu označovať aj ako „Zmluvné strany“ alebo každý samostatne „Zmluvná strana“

The Contractor and the Client can be hereinafter referred to as the “Parties” or each individually as the “Party”

Článok II. Predmet Zmluvy

Article II. Subject Matter of Agreement

- 2.1 Touto Zmluvou sa Dodávateľ zaväzuje poskytnúť Klientovi Služby za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve nižšie.
- 2.2 Touto Zmluvou sa Klient zaväzuje riadne a včas zaplatiť Dodávateľovi za poskytnuté Služby za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve nižšie.
- 2.3 **Služby Dodávateľa:** Na základe podkladov, dokumentov a informácií od Klienta, Dodávateľ zabezpečí pre Klienta finančné due diligence spoločnosti Mestský bytový podnik Šurany, s.r.o., Školská 2, 942 01 Šurany, IČO: 36 561 011 (ďalej len „MBPŠ“), pričom rozsah služieb je špecifikovaný v schválenej cenovej ponuke,

- 2.1 The Contractor hereby undertakes to provide the Client with Services on terms stipulated below.
- 2.2 The Client hereby undertakes to make proper and timely payments to the Contractor for the provided Services on terms stipulated below.
- 2.3 **Contractor's Services:** Based on materials, documents and information from the Client, the Contractor shall ensure Financial due diligence of the company Mestský bytový podnik Šurany, s.r.o., Školská 2, 942 01 Šurany, ID No.: 36 561 011 (hereinafter referred to as the „MBPŠ“) where the scope of services is specified in the agreed price offer,

ďalej len „Služby“ alebo „Služba“.

hereinafter referred to as the “Services” or the “Service”.



2.4 Ostatné služby: Dodávateľ na vyžiadanie Klienta poskytne Klientovi aj nasledovné služby:

- a) daňové poradenstvo,
- b) vedenie účtovnej evidencie,
- c) vyhotovenie ročnej účtovnej závierky a daňového priznania k Dani z príjmu právnických osôb,
- d) vedenie mzdovej evidencie,
- e) licencia na užívanie aplikácie na zabezpečený prenos osobných údajov medzi Klientom a Dodávateľom v súlade s nariadením GDPR a Zákomom 18/2018 (ďalej len „Tulip“),
- f) externého účtovného manažéra/kontrolóra,
- g) finančné a ekonomické poradenstvo pri projektovom financovaní,
- h) finančné a ekonomické poradenstvo pri riadení cash flow,
- i) organizačné, ekonomické a podnikateľské poradenstvo,
- j) personálne poradenstvo,
- k) administratívne práce nad rámec administratívy, ktorá je obvykle spojená so Službami,
- l) iné služby v súlade aktuálnym predmetom podnikania Dodávateľa

ak sa na ich poskytovaní Zmluvné strany vzájomne dohodnú postupom dohodnutým v článku I VOP.

2.5 Právne služby, ktoré sú alebo budú súčasťou Služieb alebo ostatných služieb poskytne advokátska kancelária VGD Legal s.r.o., špecifikovaná vo VOP ktorú zabezpečí Dodávateľ.

2.6 Služby a ostatné služby sa môžu v Zmluve a/alebo VOP spoločne označovať aj ako „Služby“. V takom prípade sa príslušné ustanovenie vzťahuje ako na Služby, tak aj na ostatné služby ak neexistuje osobitné ustanovenie výslovne sa vzťahujúce len na Služby alebo len na ostatné služby (napr. termín, výsledok, fakturácia).

Článok III. Odmena

3.1 Paušálna odmena: Klient sa zaväzuje zaplatiť Dodávateľovi za Službu dohodnutú v čl. II bod 2.3 odmenu vo výške **4.440,00 EUR s DPH**, ktorá bude faktúrovaná nasledovne:

- Odmena vo výške **4.440,00 EUR s DPH** – finančné due diligence.

3.1.1 Ak bude Klient v rámci Služby, pre ktorú si Zmluvné strany dohodli paušálnu odmenu, požadovať od Dodávateľa iné výkony či úkony, ako sú uvedené v bode 2.3 tejto Zmluvy, tak sa Klient zaväzuje za tieto zaplatiť hodinovú odmenu vo výške určenej spôsobom dohodnutým v bode 3.2 Zmluvy.

3.1.2 Zmluvné strany si dohodli, že ak Klient nebude opakovane poskytovať Dodávateľovi súčinnosť riadne a včas, a/alebo bude po uzatvorení Zmluvy prijatá akákoľvek legislatívna zmena s významným dopadom na náročnosť

2.4 Other services: The Contractor shall also provide the Client upon its request with the following services:

- a) tax consultancy,
- b) bookkeeping,
- c) elaboration of the annual financial statements and corporate income tax return,
- d) keeping of payroll register,
- e) license to use an application for secured transfer of the personal data between the Client and the Contractor in accordance with the General Data Protection Regulation and Act. No. 18/2018 (hereinafter referred to as the “Tulip”),
- f) external accounting manager/controller,
- g) financial and economic consultancy for project financing
- h) financial and economic consultancy for cash flow management
- i) organizational, economic and business consultancy
- j) personnel consultancy,
- k) administrative work beyond the administration usually associated with Services,
- l) other services in accordance with the latest business line of the Contractor

if their provision is mutually agreed between the Parties in accordance with the procedure stipulated in Article I of the GBTC.

2.5 The legal services that are or will be part of the Services or other services will be ensured by the law firm VGD Legal s.r.o., which shall be arranged by the Contractor.

2.6 Services and other services may be hereinafter referred to as the “Services” in this Agreement and/or GBTC. In such a case, the relevant provision applies to both the Services and other services unless there is a special provision explicitly applicable only to the Services or only to other services (eg date, result, invoicing).

Article III. Fee

3.1 Flat fee: The Client undertakes to pay to the Contractor for the Service stipulated in Art. II (2.3) a fee amounting to **EUR 4.440,00 incl. VAT** which will be invoiced as follows:

- a fee amounting **EUR 4.440,00 incl. VAT** – financial due diligence.

3.1.1 If the Client requires the Contractor, within the Service for which a flat fee has been agreed between the Parties, to render performances or actions other than those specified in point 2.3 this hereof, the Client undertakes to pay an hourly fee for them in the amount determined in a manner specified in paragraph 3.2 hereof.

3.1.2 The Parties have agreed, that the Client repeatedly fails to provide proper and timely assistance to the Contractor and/or any legislative change after the conclusion of the Agreement with the important influence on the demandingness of providing Services will be adopted, the



poskytovania Služieb Dodávateľ o tom bude vopred informovať Klienta s cieľom férovej a spravodlivej úpravy paušálnej odmeny po vzájomnej dohode Zmluvných strán. Ak nedôjde k vzájomnej dohode Zmluvných strán do 30 dní od informovania Klienta Dodávateľom, môže Dodávateľ použiť postup podľa bodu 3.1 VOP.

- 3.2 **Hodinová odmena:** Klient sa zaväzuje zaplatiť Dodávateľovi za poskytnuté ostatné služby odmenu, ktorej výška bude určená ako násobok počtu hodín skutočne poskytnutých ostatných služieb a jednotkovej sadzby dohodnutej v prílohe č. 2 tejto Zmluvy v závislosti od kvalifikácie pracovníka, ktorý poskytol ostatnú službu resp. jej časť.
- 3.3 Ďalšie platobné podmienky, vrátane elektronickej fakturácie či právo reklamovať faktúru, sú dohodnuté v čl. II VOP.

Článok IV. Záverečné ustanovenia zmluvy

- 5.1 Zmluva je uzavretá na dobu neurčitú, pričom nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania Zmluvnými stranami.
- 5.2 Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy ako jej príloha č. 1 sú všeobecné obchodné podmienky VGD (ďalej len „VOP“), s ktorými sa Klient podpisom tejto Zmluvy oboznámil a súhlasí s ich obsahom.
- 5.3 **Ustanovenia tejto Zmluvy individuálne dohodnuté Zmluvnými stranami majú vždy prednosť pred VOP uvedenými v prílohe č. 1 Zmluvy.**
- 5.4 Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, ktoré majú povahu originálu, po jednom exemplári pre každú Zmluvnú stranu.
- 5.5 Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len písomnými dodatkami podpísanými Zmluvnými stranami.
- 5.6 Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku (súčasne v oboch jazykoch). V prípade akéhokoľvek rozdielu medzi slovenskou a anglickou verziou tejto zmluvy, slovenská verzia bude mať prednosť, s výnimkou ustanovení Článku IV. tejto Zmluvy.
- 5.7 Osoby, ktoré podpisujú túto Zmluvu ako zástupcovia Zmluvných strán vyhlasujú, že sú oprávnené konať v mene Zmluvnej strany a zaväzovať ju svojim podpisom a že identifikačné údaje o nich uvedené v príslušných verejných registroch sú správne a aktuálne. Podpisujúce osoby sú si zároveň vedomé všetkých následkov, vrátane povinnosti náhrady škody, ak by sa ich vyhlásenie podľa predchádzajúcej vety ukázalo ako nepravdivé.
- 5.8 Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony, prejav ich vôle je slobodný a vážny, určitý a zrozumiteľný, a je plne v súlade s obsahom tejto Zmluvy, ktorú Zmluvné strany na znak súhlasu vlastnoručne podpísali.

Príloha č. 1: Všeobecné obchodné podmienky VGD

demandingness of providing Services will be adopted, the Contractor shall inform the Client in advance with the aim of fair and equitable adjustment of the flat fee subject to mutual agreement of the Parties. If no mutual agreement is reached between the Parties within a period of 30 days after the Contractor's notice to the Client, the Contractor can use the procedure specified in paragraph 3.1 of the GBTC.

- 3.2 **Hourly fee:** The Client undertakes to pay to the Contractor a fee for the provision for other services in the amount to be determined as a multiple of the hours of actually provided other services and the unit rate agreed in Annex 2 hereof, depending on qualification of the worker who provided other service or its part.

- 3.3 Other payment terms, including electronic invoicing or the right to claim an invoice, are laid down in Art. II of the GBTC.

Article IV. Final Provisions of Agreement

- 5.1 The Agreement is made for an indefinite term and it shall come into force and take effect on the date when signed by the Parties hereto.
- 5.2 The General Business Terms and Conditions of VGD (hereinafter referred to as the “GBTC”), with which the Client acquainted itself by signing this Agreement and agrees with their content, are an integral part of this Agreement and are attached hereto as Annex 1.
- 5.3 **The provisions of this Agreement individually agreed between the Parties hereto shall always prevail over the GBTC attached hereto as Annex 1.**
- 5.4 The Agreement is executed in two counterparts, one for each Party, each of which shall be deemed to be an original.
- 5.5 The Agreement can only be amended and modified by written amendments signed by the Parties hereto.
- 5.6 The Agreement has been executed in Slovak and English language (simultaneously in both languages). Except for Article IV., in case of any discrepancy between the Slovak and English versions hereof, the Slovak language version shall prevail.
- 5.7 The persons signing this Agreement as representatives of the Parties hereto declare that they are authorized to act on behalf of a Party hereto and bind it by their signature, and that their identification data provided in relevant public registers are correct and up-to-date. The signatories are also aware of all consequences, including the obligation to compensate any damage, if their declaration as per the previous sentence proves to be false.
- 5.8 The Parties hereto declare that they have legal capacity, the declaration of their will is free and earnest, definite and comprehensible, and it is fully compliant with the content of this Agreement. In witness whereof, the Parties hereto have hereunto set their hands.

Annex 1: General Business Terms and Conditions of VGD



Príloha č. 1 Zmluvy o spolupráci pri poskytovaní služieb (ďalej len „Zmluva“)

Všeobecné obchodné podmienky VGD (ďalej len „VOP“)

Článok I. Spôsob poskytovania ostatných služieb

- 1.1 Klient oznámi Dodávateľovi v akej veci potrebuje daňové či právne poradenstvo alebo aké ostatné služby požaduje od Dodávateľa a predloží mu potrebné podklady, dokumenty a informácie (ďalej len „Zadanie“).
- 1.2 Dodávateľ predloží Klientovi cenovú ponuku spracovanú na základe Zadania Klienta
- 1.3 Po doručení cenovej ponuky Dodávateľa Klient môže, ale nemusí, objednať niektorú z ostatných služieb u Dodávateľa. Zmluvné strany považujú za záväznú objednávku Klienta:
 - objednávku štatutárneho zástupcu alebo kontaktnej osoby Klienta bez ohľadu na jej formu alebo
 - objednávku odoslanú z ktoréhokoľvek komunikačného prostriedku uvedeného v záhlaví Zmluvy, a to aj v prípade ak tretia osoba zneužije komunikačné prostriedky Klienta
- 1.4 Doručenie objednávky Klienta Dodávateľovi sa považuje za uzatvorenie osobitnej zmluvy, na ktorú sa vzťahujú ustanovenia Zmluvy a VOP, ak sa v nej Zmluvné strany nedohodnú výslovne písomne inak.
- 1.5 Dodávateľ sa zaväzuje poskytnúť niektorú z ostatných služieb Klientovi v objektívne najkratšej možnej lehote vzhľadom na Zadanie Klienta, plynúcej od uzatvorenia osobitnej zmluvy; to neplatí ak Dodávateľ uvedie v cenovej ponuke termín poskytnutia ostatnej služby.
- 1.6 Termín poskytnutia ostatnej služby platí za podmienky poskytnutia riadnej a včasnej súčinnosti zo strany Klienta.
- 1.7 Poskytovateľom právnych služieb je spolupracujúca advokátska kancelária VGD Legal s.r.o. so sídlom: Karpatská 8, 811 05 Bratislava, IČO: 51 019 957, registrovaná v OR SR vedenom OS BA I, odd: Sro, vl.č.: 121204/B (ďalej len „AK“).

Článok II. Platobné podmienky

- 2.1 Paušálna odmena za Služby a hodinová odmena za ostatné služby sa môžu v Zmluve a/alebo VOP spoločne označovať aj ako „Cena“. V takom prípade sa príslušné ustanovenie vzťahuje ako na paušálnu odmenu za Služby tak aj na hodinovú odmenu za ostatné služby.
- 2.2 **Netto Cený:** Ceny dohodnuté v Zmluve, vrátane jej príloh, sú bez dane z pridanej hodnoty. Dodávateľ bude účtovať k Cene DPH vo výške platnej v čase poskytnutia zdaniteľného plnenia.
- 2.3 **Platobné podmienky:** Klient sa zaväzuje zaplatiť Dodávateľovi Cenu na základe faktúry, ktorú Dodávateľ vystaví do 15 dní po skončení každého mesiaca, v ktorom poskytol, či zabezpečil Klientovi Služby a túto doručí Klientovi.
- 2.4 **E-faktúra:** V zmysle ust. § 71 ods. 1 písm. b) zákona č. 222/2004 Z. z. o DPH Klient ako príjemca Služby súhlasí s tým, že Dodávateľ je oprávnený podľa svojho uváženia

Annex 1 to Agreement on Cooperation in the Provision of Services (hereinafter referred to as the “Agreement”)

General Business Terms and Conditions of VGD (hereinafter referred to as the “GBTC”)

Article I. Method of Delivery of Other Services

- 1.1 The Client shall notify the Contractor of the matter on which it needs tax or legal advice, or of other services required from the Contractor, and it shall present necessary materials, documents and information to the Contractor (hereinafter referred to as the “Assignment”).
- 1.2 The Contractor shall present a quote to the Client prepared on the basis of the Client's Assignment.
- 1.3 Having received the Contractor's quote, the Client may or may not order any of other services with the Contractor. The following orders are considered by the Parties a binding order of the Client:
 - order of the statutory representative or contact person of the Client, whatever the form; or
 - order sent from any means of communication listed in the header to the Agreement, even if the means of communication of the Client are misused by a third party.
- 1.4 Delivery of the Client's order to the Contractor shall be considered the conclusion of a separate contract to which provisions of the Agreement and the GBTC apply, unless otherwise explicitly agreed between the Parties in writing.
- 1.5 The Contractor undertakes to provide any of other services to the Client as soon as reasonably practicable with respect to the Client's Assignment after the conclusion of the separate contract; this is not applicable, if the date of delivery of other service is specified by the Contractor in the quote.
- 1.6 The date of delivery of other service shall apply on condition that the Client provides proper and timely assistance.
- 1.7 Provider of legal services is associated law firm VGD Legal s.r.o. with its seat in Karpatská 8, 811 05 Bratislava, CIN 51 019 957, registered with the District court Bratislava I., section Sro, insert n. 121204/B (hereinafter only as „AK“)

Article II. Payment Terms

- 2.1 The flat fee for Services and the hourly fee for other services can be collectively referred to in the Agreement and/or the GBTC as the “Price”. Should this be the case, the applicable provision shall refer both to the flat fee for Services and to the hourly fee for other services.
- 2.2 **Net prices:** Prices stipulated in the Agreement including annexes thereto are exclusive of the value added tax. The Contractor shall charge the VAT on the Price in the amount applicable at the time of taxable supply.
- 2.3 **Payment terms:** The Client undertakes to pay the Price to the Contractor on the basis of an invoice issued by the Contractor within a period of 15 days after the end of each month in which the Service was provided to or ensured for the Client, which invoice shall be delivered to the Client.
- 2.4 **E-invoice:** Subject to the provision of Section 71 (1) (b) of the Act No. 222/2004 Coll. on VAT, the Client as the recipient of the Service agrees that the Contractor is entitled, at its own



vystaviť faktúru na Cenu za Služby poskytnuté podľa Zmluvy v elektronickom formáte .pdf, a to kedykoľvek počas trvania tejto Zmluvy a bez ohľadu na to, či predtým vystavil faktúru v papierovej podobe. Zmluvné strany berú na vedomie, že elektronická faktúra je plnohodnotnou náhradou faktúry v papierovej forme, ak spĺňa náležitosti podľa príslušných právnych predpisov a Dodávateľ nie je povinný zaslať Klientovi faktúru aj v papierovej forme.

- 2.4.1 Klient je povinný zabezpečiť na vlastné náklady a nebezpečenstvo:
- a) počítač s pripojením na internet,
 - b) e-mailovú schránku s dostatočnou voľnou kapacitou; ak Klient neurčí inak je ním e-mail uvedený v záhlaví Zmluvy,
 - c) prehliadač Acrobat Reader vo verzii 6.0 alebo novšej, ktoré sú potrebné na doručovanie elektronických faktúr Dodávateľovi Klientovi.
- 2.4.2 Ak elektronická faktúra nebola doručená Klientovi v posledný deň lehoty, v ktorej mu mala byť podľa Zmluvy doručená, Klient sa zaväzuje oznámiť to Dodávateľovi najneskôr do 2 pracovných dní. Ak Klient nesplní túto oznamovaciu povinnosť, elektronická faktúra sa považuje za doručeníu v súlade s bodom 7.5 VOP.
- 2.4.3 Dodávateľ nezodpovedá za poškodenie údajov alebo neúplné údaje v elektronickej faktúre ak tieto boli spôsobené poruchou na komunikačnej trase pri použití internetu. Právo Klienta reklamovať faktúru týmto nie je dotknuté.
- 2.4.4 Dodávateľ nezodpovedá za škodu vzniknutú:
- a) z dôvodu nekvalitného pripojenia Klienta do siete internet, z dôvodu porúch vzniknutých na komunikačnej trase Klienta a/alebo,
 - b) v dôsledku akejkoľvek inej nemožnosti Klienta naviazať príslušné spojenie alebo prístup k internetu či e-mailovej schránke

2.5 Splatnosť faktúry: Faktúra je splatná do 14 dní od jej vystavenia za podmienky jej doručenia Klientovi.

2.6 Reklamácia faktúry: Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti ustanovené príslušnými právnymi predpismi. Ak Dodávateľ neuvedie vo faktúre ktorúkoľvek náležitosť požadovanú príslušnými právnymi predpismi, má Klient právo faktúru reklamovať a vrátiť ju bez jej úhrady Dodávateľovi s presným uvedením chýbajúcich náležitostí. Právo Klienta reklamovať faktúru zanikne, ak faktúru nevráti Dodávateľovi do 5-tich dní od jej doručenia Klientovi. Po uplynutí lehoty na reklamáciu Zmluvné strany považujú faktúru za vystavenú so všetkými náležitosťami ustanovenými príslušnými právnymi predpismi.

2.7 Úrok z omeškania: V prípade omeškania sa Klienta so zaplatením Ceny má Dodávateľ právo na úrok z omeškania

discretion, to issue the invoice for the Price for Services provided under the Agreement in electronic format .pdf at any time throughout the duration of the Agreement and regardless of whether the invoice was issued in paper form before. The Parties note that the electronic invoice fully replaces the paper-based invoice, if it meets the requirements laid down in the applicable legal regulations and the Contractor is not obliged to send the invoice to the Client on paper.

2.4.1 The Client shall provide, at its own expense and risk, for:

- a) computer with internet connection,
- b) mailbox with enough free space; unless otherwise specified by the Client, it is the e-mail specified in the header to the Agreement,
- c) Acrobat Reader version 6.0 or later, which are necessary for delivery of the Contractor's electronic invoices to the Client.

2.4.2 If the electronic invoice was not delivered to the Client on the last day of the period in which it should be delivered to it under the Agreement, the Client undertakes to notify the Contractor within a period of 2 business days at the latest. If the Client fails to meet its notification duty, the electronic invoice is considered delivered in compliance with paragraph 7.5 hereof.

2.4.3 The Contractor shall not be liable for any damage of data or incomplete data in the electronic invoice, if caused by a failure on the communication path when using the internet. The right of the Client to claim the invoice shall not be affected thereby.

2.4.4 The Contractor shall not be liable for damage resulting from:

- a) low-quality internet connection of the Client, failures on the communication path of the Client; and/or
- b) any other inability of the Client to connect to or access the internet or mailbox.

2.5 Due date of invoice: The invoice is due and payable within a period of 14 days after the issue date on condition of its delivery to the Client.

2.6 Invoice claim: The invoice must contain all elements laid down in the applicable legal regulations. If the Contractor fails to indicate any element required by the applicable legal regulations in the invoice, the Client shall have the right to claim the invoice and return it without payment to the Contractor with an exact specification of the missing elements. The right of the Client to claim the invoice shall be extinguished, if the invoice is not returned to the Contractor within a period of 5 days after its delivery to the Client. After the expiry of the claim period the invoice is considered by the Parties to be issued with all elements laid down in the applicable legal regulations.

2.7 Default interest: In the event of the Client's delay in payment of the Price, the Contractor shall have the right to default



p.a. vo výške 5% + 1M EURIBOR platný v prvý deň omeškania sa Klienta.

- 2.8 **Hotové výdavky:** Odmena nezahŕňa náklady Dodávateľa, ktoré účelne a primerane vynaložil na splnenie predmetu Zmluvy po predchádzajúcom odsúhlasení zo strany Klienta, najmä poštovné, cestovné náklady, náklady na preklad a pod..

Dodávateľ sa zaväzuje hotové výdavky vyúčtovať Klientovi podľa skutočnej spotreby bez prirážky (1:1) a Klient sa ich zaväzuje Dodávateľovi zaplatiť na základe faktúry. Na vystavenie a splatnosť faktúry sa primerane vzťahujú vyššie uvedené body tohto článku VOP.

- 2.9 **Valorizácia jednotkových sadzieb:** Dodávateľ má právo, nie povinnosť, jednostranne valorizovať jednotkové sadzby dohodnuté v prílohe č. 2 Zmluvy podľa rastu Indexu zisteného porovnaním Indexu zverejneného za mesiac, v ktorom nadobudla Zmluva účinnosť a Indexu zverejneného za mesiac, v ktorom nastane výročie účinnosti Zmluvy. Dodávateľ môže jednotkové sadzby valorizovať prvýkrát až v roku, ktorý nasleduje po roku, v ktorom nadobudla Zmluva účinnosť a následne každý rok podľa rastu Indexu.

- 2.9.1 Valorizácia jednotkových sadzieb nadobúda účinnosť vždy k 01.01. roku nasledujúceho po valorizácii jednotkových sadzieb. Dodávateľ vykoná valorizáciu takým spôsobom, že písomne oznámi Klientovi percento, o ktoré sa upravujú hodinové sadzby alebo priamo vystaví faktúru s použitím valorizovaných hodinových sadzieb.

- 2.9.2 Zmluvné strany sa dohodli, že pre účely tejto Zmluvy Index znamená harmonizovaný index spotrebiteľských cien eurozóny (HICP) zverejňovaný Európskym štatistickým úradom alebo iný rovnocenný index, ktorý ho nahradí, pričom jeho hodnota v mesiaci, v ktorom Zmluva nadobudla účinnosť predstavuje základňu t.j. 100%.

- 2.10 **Fakturácia za užívanie Tulipu:** Dodávateľ vystaví prvú faktúru na odmenu za užívanie Tulipu po informovaní (e-mail) Klienta o vytvorení prístupu k Tulipu za obdobie od vytvorenia prístupu k Tulipu do 31.12 roka, v ktorom došlo k vytvoreniu prístupu k Tulipu. Dodávateľ vystaví do 15.2. ďalšiu faktúru na odmenu za užívanie Tulipu v období od 01.01. do 31.12 alebo do skončenia Zmluvy podľa toho čo nastane skôr; pre vylúčenie pochybností odmena za užívanie Tulipu sa nekráti hoci v priebehu kalendárneho roka dôjde k ukončeniu Zmluvy alebo užívania Tulipu.

Článok III. Práva a povinnosti Dodávateľa

- 3.1 **Právo pozastaviť poskytovanie Služieb:** Ak sa Klient omeškaná so zaplatením Ceny o viac ako 14 dní, Dodávateľ je oprávnený pozastaviť poskytovanie Služieb podľa tejto Zmluvy, vrátane nepodania daňového priznania, zadržania informácií, reportov či iných spracovaných výstupov Služby, bez ohľadu na akékoľvek termíny dohodnuté medzi

interest amounting to 5% p.a. + 1M EURIBOR valid on the first day of the Client's delay.

- 2.8 **Out-of-pocket expenses:** The fee is exclusive of expedient and reasonable costs incurred by the Contractor in connection with execution of the Agreement subject to prior approval of the Client, in particular postage, travel expenses, translation costs, etc.

The Contractor undertakes to bill the Client for the actual amount of the out-of-pocket expenses without any surcharge (1:1) and the Client undertakes to pay them to the Contractor on the basis of the invoice. The above paragraphs of this GBTC shall apply to the issuance and due date of the invoice accordingly.

- 2.9 **Indexation of unit rates:** The Contractor shall have the right, but not the obligation, to index the unit rates agreed in Annex 2 of the Agreement unilaterally based on the advance of the Index resulting from the comparison of the Index published for the month in which the Agreement took effect and the Index published for the month in which the anniversary of the effectiveness of the Agreement occurs. The Contractor can index the unit rates for the first time in the year following the year in which the Agreement took effect and each year thereafter depending on the advance of the Index.

- 2.9.1 Indexation of the unit rates shall take effect at all times as of 1 January of the year following the indexation of the unit rates. The Contractor shall carry out indexation by notifying the Client in writing of the percentage by which the hourly rates are adjusted, or by directly issuing the invoice using the indexed hourly rates

- 2.9.2 The Parties have agreed that for the purposes of this Agreement "Index" shall mean harmonized index of consumer prices of the euro area (HICP) published by Eurostat, or other equivalent index replacing it, and its value in the month in which the Agreement took effect shall represent the basis, i.e. 100%.

- 2.10 **Invoice for Tulip:** The Contractor issues the invoice for the license for Tulip after notification (e-mail) of the Client about its right to access to the Tulip for the period from establishment of the access to the Tulip till end of year when the access to the Tulip was established. The Contractor issues the next invoice for the license for Tulip till February, 15th for the period from January, 1st till end of year or till termination of this Agreement whatever occurs earlier; to avoid any doubts fee for Tulip license will not be cut accordingly because of termination of this Agreement during calendar year.

Article III. Rights and Duties of Contractor

- 3.1 **Right to suspend the supply of Services:** In the event that the Client should delay in payment of the Price for more than 14 days, the Contractor shall have the right to suspend the supply of the Services hereunder, including non-filing of a tax return, withholding of information, reports or other outputs of the Service, regardless of any deadlines agreed between the



Zmluvnými stranami a nedostane sa tým do omeškania s plnením. Pre vylúčenie pochybností oprávnené pozastavenie poskytovania Služieb zo strany Dodávateľa, Zmluvné strany nepovažujú za porušenie povinnosti Dodávateľa poskytovať či zabezpečiť Službu riadne a včas. O dobu pozastavenia poskytovania Služieb sa primerane posúvajú termíny dohodnuté medzi Zmluvnými stranami. Dodávateľ bude pokračovať v poskytovaní Služieb, potom ako Klient:

- a) zaplatí dlžnú Cenu vrátane príslušenstva alebo
- b) na svoje náklady poskytne Dodávateľovi primerané zabezpečenie plnenia jeho nárokov, ktoré je akceptovateľné pre Dodávateľa; Zmluvné strany sa dohodli, že akceptovateľné formy zábezpeky sú napríklad: Uznatie dlhu a splátkový kalendár vo forme notárskej zápisnice s doložkou vykonateľnosti; záložné právo zriadené na nehnuteľnosť, osobné ručenie konateľa/spoločníka Klienta alebo tretej bonitnej osoby.

3.2 Právo Dodávateľa odstúpiť od Zmluvy: Dodávateľ má právo odstúpiť od tejto Zmluvy:

- a) ak sa Klient omešká so zaplatením o viac ako 30 dní a/alebo,
- b) ak Klient opakovane (2x) neposkytne súčinnosť riadne a včas a/alebo,
- c) ak sa naruší nevyhnutná dôvera medzi Klientom a Dodávateľom.

3.3 Dodávateľ je povinný poskytovať Služby s odbornou starostlivosťou v súlade s primeranými a odôvodnenými pokynmi Klienta, právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike, v súlade so stavovskými predpismi Slovenskej komory daňových poradcov, ako aj v súlade s „best practices“.

3.4 Zodpovednosť Dodávateľ za formálnu správnosť: Dodávateľ je povinný upozorniť Klienta na skutočnosť, že

- a) podklady, dokumenty alebo informácie od Klienta sú formálne nesprávne,
- b) pokyn Klienta je v rozpore so stavovskými predpismi Slovenskej komory daňových poradcov, v rozpore s „best practices“, v rozpore so záujmami Klienta alebo v rozpore s predloženými dokladmi a/alebo
- c) podľa odôvodneného právneho názoru Dodávateľa by splnenie pokynu mohlo Klienta v budúcnosti poškodiť,

ak Dodávateľ mohol túto nesprávnosť/rozpor/riziko zistiť pri vynaložení odbornej starostlivosti.

3.4.1 Ak Dodávateľ splnil povinnosť podľa predchádzajúcej vety, nezodpovedá Klientovi za škodu a/alebo za vady Služby spôsobené v dôsledku nesprávnych podkladov, dokumentov resp. informácií od Klienta alebo pokynov Klienta.

3.4.2 Ak nesprávne podklady, dokumenty alebo informácie od Klienta alebo pokyny Klienta prekážajú v riadnom poskytovaní Služieb, je Dodávateľ oprávnený poskytovanie Služieb v nevyhnutnom rozsahu prerušiť do doby výmeny podkladov, dokumentov resp. informácií od Klienta či zmeny pokynov Klienta alebo do oznámenia, že Klient trvá na poskytnutí Služby na

Parties, and it shall not be deemed to be in default on supply. To avoid any doubts, justified suspension of the supply of Services by the Contractor is not considered by the Parties a breach of the Contractor's obligation to provide or ensure the Service duly and timely. The deadlines agreed between the Parties shall be postponed reasonably by the Service suspension period.

The Contractor shall continue providing the Services after the Client:

- a) has paid the outstanding Price including related interest and charges; or
- b) has provided the Contractor at its own expense with reasonable security for satisfaction of its claims which is acceptable for the Contractor; the Parties have agreed that the acceptable forms of security include, for example: acknowledgment of debt and repayment schedule in the form of a notarial deed with enforceability clause; pledge of real estate, personal guarantee of the Client's executive/partner or third creditworthy individual.

3.2 Contractor's right to withdraw from Agreement: The Contractor shall have the right to withdraw from this Agreement:

- a) if the Client has delayed in payment for more than 30 days; and/or,
- b) if the Client has repeatedly (2x) failed to provide proper and timely assistance; and/or,
- c) if essential confidence between the Client and the Contractor is undermined.

3.3 The Contractor shall provide the Services diligently in compliance with reasonable and justified instructions of the Client, legal regulations applicable in the Slovak Republic, in conformity with professional rules of the Slovak Chamber of Tax Advisors as well as in accordance with best practices.

3.4 Contractor's responsibility for formal correctness: The Contractor shall notify the Client of the fact that

- a) materials, documents or information from the Client are formally incorrect,
- b) the Client's instruction is in breach of the professional rules of the Slovak Chamber of Tax Advisors, in conflict with best practices, contrary to the Client's interests, or in contradiction with the presented documents; and/or
- c) in the reasonable legal opinion of the Contractor the compliance with the instruction could damage the Client in the future, if the Contractor could identify such irregularity/conflict/risk when acting diligently.

3.4.1 If the Contractor fulfilled its obligation referred to above, it shall not be liable to the Client for any damage and/or defects in the Services resulting from incorrect materials, documents or information from the Client or instructions of the Client.

3.4.2 If the incorrect materials, documents or information from the Client or instructions of the Client prevent the proper provision of the Service, the Contractor is entitled to suspend the supply of the Services to the extent necessary until the replacement of the materials, documents or information from the Client or change of the Client's instructions, or until a notice is given that the



základe takýchto podkladov, dokumentov resp. informácií alebo pokynov. O dobu, po ktorú bolo potrebné poskytovanie Služieb prerušiť, sa predlžuje termín dohodnutý na ich poskytnutie alebo dokončenie.

- 3.4.3 Dodávateľ je povinný odovzdať Klientovi výstupy z poskytnutých Služieb vo forme a v mieste na základe dohody s Klientom, tým nie je dotknutý posun termínov v osobitných prípadoch uvedených v Zmluve, vrátane jej príloh alebo v osobitnej zmluve o poskytovaní ostatných služieb.

Článok IV. Práva a povinnosti Klienta

- 4.1 **Súčinnosť Klienta:** Klient sa zaväzuje poskytovať Dodávateľovi súčinnosť bez zbytočného odkladu po jej vyžiadaní zo strany Dodávateľa, a to vo forme a v rozsahu potrebnom pre poskytnutie Služby v sídle alebo na korešpondenčnej adrese Dodávateľa; táto povinnosť Klienta trvá aj počas pozastavenia poskytovania Služieb zo strany Dodávateľa.

- 4.1.1 Zmluvné strany sa dohodli, že pokiaľ nie je výslovne dohodnutá lehota na poskytnutie informácií alebo predloženie dokladov, je Klient povinný tak vykonať v dostatočnom časovom predstihu pred stanoveným alebo dohodnutým termínom na vykonanie Služby. V prípade akýchkoľvek zmien, ktoré môžu mať vplyv na poskytovanie Služieb, je Klient povinný o nich informovať Dodávateľa okamžite po ich vzniku.

- 4.1.2 Klient sa najmä zaväzuje určiť osobu zodpovednú za komunikáciu s Dodávateľom; ak Klient neurčí inak je touto osobou kontaktná osoba uvedená v záhlaví Zmluvy.

- 4.2 **Zodpovednosť Klienta za vecnú správnosť:** Klient ubezpečuje Dodávateľa, že podklady, dokumenty alebo informácie, ktoré mu poskytol alebo poskytne v rámci súčinnosti sú pravdivé, správne, nie skreslené, jednoznačné a úplné. Dodávateľ nie je povinný overovať si pravdivosť, správnosť, neskreslenosť, jednoznačnosť či úplnosť podkladov, dokumentov alebo informácií, ktoré mu Klient poskytol alebo poskytne v rámci súčinnosti; povinnosť Dodávateľa podľa bodu 3.4 VOP nie je dotknutá.

- 4.2.1 Dodávateľ nezodpovedá Klientovi za škodu, ktorá mu vznikne v dôsledku Služby poskytnutej Dodávateľom na základe Klientových nepravdivých, nesprávnych, skreslených, nejednoznačných alebo neúplných informácií.

- 4.2.2 Klient vyhlasuje a podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že podklady, dokumenty alebo informácie, ktoré Dodávateľovi poskytol alebo poskytne prostredníctvom kontaktnej osoby či komunikačných prostriedkov uvedených v záhlaví Zmluvy sú záväzné, a to aj v prípade ak tretia osoba zneužije komunikačné prostriedky Klienta. Pre vylúčenie pochybností Klient týmto splnomocňuje kontaktnú osobu uvedenú v záhlaví

Client insists on the provision of the Service on the basis of such materials, documents or information or instructions. The deadline agreed for the provision or completion of the Services shall be extended by the period for which it was necessary to suspend the provision of the Services.

- 3.4.3 The Contractor shall deliver to the Client the outputs of the provided Services in the form and in the place as agreed with the Client. The postponement of deadlines in specific cases listed in the Agreement including annexes thereto, or in a separate agreement on the provision of other services, shall not be affected thereby.

Article IV. Rights and Duties of Client

- 4.1 **Cooperation of Client:** The Client undertakes to provide assistance to the Contractor without undue delay after the Contractor has requested it, namely in the form and to the extent necessary for the provision of the Service in the head office or at the correspondence address of the Contractor; such obligation of the Client shall subsist also during the suspension of the Service provision by the Contractor.

- 4.1.1 The Parties have agreed that, unless a time limit for the provision of information or submission of documents is explicitly agreed, the Client shall do so in good time before the determined or agreed deadline for the provision of the Service. In the event of any changes that may affect the provision of the Services the Client shall inform the Contractor immediately after their occurrence.

- 4.1.2 In particular, the Client undertakes to appoint a person responsible for communication with the Contractor; unless otherwise specified by the Client, such a person shall be the contact person named in the header to the Agreement.

- 4.2 **Responsibility of Client for factual accuracy:** The Client assures the Contractor that the materials, documents or information provided now or hereafter within cooperation are true, correct, not distorted, unambiguous and complete. The Contractor is not required to verify the truth, correctness, non-distortion, unambiguity or completeness of the materials, documents or information provided to it now or hereafter by the Client within cooperation; the obligation of the Contractor referred to in paragraph 3.4 hereof shall not be affected thereby.

- 4.2.1 The Contractor shall not be liable to the Client for any damage incurred by it in consequence of the Service provided by the Contractor on the basis of the Client's false, incorrect, distorted, ambiguous or incomplete information.

- 4.2.2 The Client declares and, by affixing its signature hereunder, acknowledges that the materials, documents or information provided to the Contractor now or hereafter through the contact person or the means of communication specified in the header to the Agreement are binding, including in case the means of communication of the Client are misused by a third party. To avoid any doubts, the Client hereby authorizes the contact persons named in the header to the



Zmluvy na poskytovanie podkladov, dokumentov alebo informácií v rámci súčinnosti podľa tejto Zmluvy.

4.3 Splnomocnenie: Na základe odôvodnenej žiadosti Dodávateľa, sa Klient zaväzuje udeliť Dodávateľovi písomné splnomocnenie potrebné pre riadne poskytnutie Služby.

4.4 Pravidlá užívania softwaru: Ak Dodávateľ poskytne Klientovi prístup do softwaru Dodávateľa a/alebo do aplikácie Tulip (ďalej len „SW“), Klient sa zaväzuje, že

- a) prístup bude využívať výlučne na účel, ktorý je v súlade s predmetom tejto Zmluvy a spôsobom, ktorý je obvyklý, v súlade s dobrými mravmi, obchodnými zvyklosťami a právnymi predpismi (najmä autorský zákon),
- b) bude chrániť prístupové údaje a heslá do SW a zabráni ich odtajneniu a/alebo zneužitiu; prístupové údaje a heslá sa považujú za Dôverné informácie,
- c) bude aktualizovať operačný systém a webový prehliadač zariadenia, z ktorého bude pristupovať do SW a zabezpečí jeho primeranú antivírusovú ochranu,
- d) min. 1x ročne aktualizuje a oznámi Dodávateľovi zoznam zamestnancov či iných osôb, ktoré majú v mene Klienta prístup do SW,
- e) oznámi Dodávateľovi skončenie prac. pomeru či spolupráce s osobou, ktorá má v mene Klienta prístup do SW a to v primeranom čase vopred, tak aby mohol Dodávateľ zablokovať takejto osobe prístup do SW,
- f) export údajov zo SW poskytne tretej osobe len s predchádzajúcim písomným (list, e-mail) súhlasom Dodávateľa; tým nie je dotknuté právo Klient použiť export údajov zo SW pre vlastnú potrebu. Údaje v SW sa považujú za Dôverné informácie.

4.4.1 Za správnosť a úplnosť dát nahratých do SW zodpovedá Klient; bod 4.2.1 VOP platí primerane.

4.4.2 Klient vyhlasuje a podpisom tejto Zmluvy ubezpečuje Dodávateľa, že záznamy v SW, ktoré budú obsahovať prístupové údaje Klienta, môže Dodávateľ považovať za záznamy Klienta, a to aj v prípade, ak prístup zneužije tretia osoba; bod 4.2.2. VOP platí primerane.

4.4.3 Klient má právo kedykoľvek požiadať Dodávateľa o zmenu prístupových údajov a hesiel do SW, najmä v prípade podozrenia zo zneužitia prístupových údajov a hesiel.

4.4.4 Dodávateľ má právo kedykoľvek zablokovať Klientovi prístup do SW najmä v prípade podozrenia zo zneužitia prístupových údajov a hesiel či pokusu o neautorizovaný prístup do SW. Dodávateľ sa zaväzuje bezodkladne informovať Klienta o dôvodoch zablokovania prístupu do SW.

Agreement to provide the materials, documents or information within cooperation as defined herein.

4.3 Power of attorney: Upon a justified request of the Contractor, the Client undertakes to give the Contractor a written power of attorney necessary for the proper provision of the Service.

4.4 Rules of software usage: If the Contractor grants the Client access to the Contractor's software and/or to the Tulip (hereinafter referred to as the "SW"), the Client undertakes

- a) to use such access solely for the purpose which is consistent with the subject matter of this Agreement and in a customary manner, in compliance with principles of morality, trade patterns and legal regulations (in particular Copyright Law),
- b) to protect the access data and passwords to the SW, and to prevent their disclosure and/or misuse; the access data and passwords are considered Confidential Information,
- c) to update the operating system and web browser of the device used to access the SW, and to provide for its reasonable antivirus protection,
- d) to update, at least once a year, and communicate to the Contractor the list of employees or other persons who have access to the SW on behalf of the Client,
- e) to notify the Contractor of the termination of employment or cooperation with the person who has access to the SW on behalf of the Client well in advance in a manner to allow the Contractor to block such person from accessing the SW,
- f) to export the data from the SW to a third party only with a prior written (letter, e-mail) consent of the Contractor; the right of the Client to use the export of the data from the SW for its own use shall not be affected thereby. The data from the SW are considered Confidential Information.

4.4.1 Accuracy and completeness of data loaded to the SW shall be the responsibility of the Client; the paragraph 4.2.1 hereof shall apply accordingly.

4.4.2 The Client declares and, by affixing its signature hereunder, assures the Contractor that the records in the SW containing the access data of the Client can be considered by the Contractor the Client's records, including in case the access is misused by a third party; the paragraph 4.2.2 hereof shall apply accordingly.

4.4.3 The Client shall have the right to ask the Contractor at any time for a change in the access data and passwords to the SW, in particular in case of a suspicion of the misuse of the access data and passwords.

4.4.4 The Contractor shall have the right to block the Client at any time from accessing the SW, in particular in case of a suspicion of the misuse of the access data and passwords or attempt of unauthorized access to the SW. The Contractor undertakes to inform the Client forthwith of reasons for the blockage of SW access.

Článok V. Ostatné dojednania

Article V. Other Provisions



- 5.1 Mlčanlivosť:** Všetky informácie (x) získané alebo poskytnuté počas rokovania o Zmluve, (y) získané alebo poskytnuté za účelom uzatvorenia či plnenia Zmluvy (z) informácie obsiahnuté v Zmluve alebo (w) akékoľvek skutočnosti a informácie, ktoré sa Zmluvné strany dozvedeli na základe alebo v súvislosti s poskytovaním Služieb, Zmluvné strany považujú za dôverné (ďalej len „**Dôverné informácie**“) a zaväzujú sa (i) o Dôverných informáciách zachovávať mlčanlivosť, najmä Dôverné informácie nezverejniť, neposkytnúť, a ani ich nesprístupniť tretím osobám bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany a (ii) Dôverné informácie nepoužiť inak ako na plnenie povinností podľa tejto Zmluvy (ďalej len „**Dohoda o Mlčanlivosti**“); tieto povinnosti Zmluvných strán trvajú aj po skončení tejto Zmluvy.
- 5.1.1** Dohoda o Mlčanlivosti sa nevzťahuje na informácie, ktoré:
- a) sa stali všeobecne známe bez porušenia povinnosti príjemcu Dôverných informácií,
 - b) boli príjemcovi známe ešte predtým, ako mu boli tieto Dôverné informácie poskytnuté Zmluvnou stranou,
 - c) boli príjemcom oprávnené získané od tretej strany, ktorá nepodlieha dohode obdobnej Dohode o mlčanlivosti alebo
 - d) boli zverejnené príjemcom v súlade s požiadavkou vyplývajúcou z príslušného právneho predpisu alebo z rozhodnutia príslušného súdu či oprávneného orgánu verejnej moci.
- 5.1.2** Za porušenie Dohody o Mlčanlivosti sa nepovažuje poskytnutie Dôverných informácií zamestnancom či odborným poradcom ako aj ich poskytnutie na účely štatistiky a výkazníctva v zmysle právnych predpisov a to v nevyhnutnom rozsahu alebo za účelom výkonu práva.
- 5.1.3** Zmluvné strany sa zaväzujú zabezpečiť, že ich zamestnanci, pracovníci alebo zmluvní partneri budú o Dôverných informáciách zachovávať mlčanlivosť v súlade a v rozsahu Dohody o Mlčanlivosti.
- 5.1.4** Porušenie Dohody o Mlčanlivosti je podstatným porušením tejto Zmluvy a dôvodom na odstúpenie od Zmluvy.
- 5.2 Ochrana práním špinavých peňazí:** S poukazom na ustanovenia zákona č. 297/2008 Z. z. o ochrane pred legalizáciou príjmov z trestnej činnosti a o ochrane pred financovaním terorizmu v platnom znení (ďalej len „**Zákon 297/08**“) Klient týmto vyhlasuje a podpisom Zmluvy potvrdzuje, že:
- a) jeho skutočná vlastnícka a riadiaca štruktúra je taká, ako je uvedené v príslušných verejných registroch, pričom tam uvedení spoločníci/akcionári Klienta sú skutočnými konečnými užívateľmi výhod,
 - b) koná vo vlastnom mene a Zmluvu uzatvára pre uspokojenie svojich vlastných potrieb,
 - c) predmety podnikania zapísané v príslušných verejných registroch pravdivo reprezentujú podnikateľskú činnosť, ktorú Klient skutočne vykonáva, pričom Klient svojou
- 5.1 Confidentiality:** All information (x) obtained or disclosed during the Agreement-related negotiations, (y) obtained or disclosed for the purpose of conclusion or execution of the Agreement (z) information contained in the Agreement or (w) any facts and information learned by the Parties on the basis of or in connection with the provision of the Services are considered confidential by the Parties (hereinafter referred to as the “**Confidential Information**”), and the Parties undertake (i) to refrain from any disclosure of Confidential Information, in particular not to publish, disclose or make Confidential Information available to third parties without a prior written consent of the other Party, and (ii) not to use Confidential Information otherwise than for performance of the obligations under the Agreement (hereinafter referred to as the “**Confidentiality Agreement**”); such obligations of the Parties shall survive the expiry of this Agreement.
- 5.1.1** The Confidentiality Agreement shall not cover information which:
- a) became generally known without a breach of the obligation of the recipient of Confidential Information,
 - b) was known to the recipient before disclosure of Confidential Information to it by a Party,
 - c) was rightly obtained by the recipient from a third party that is not subject to an agreement similar to the Confidentiality Agreement; or
 - d) was published by the recipient in accordance with a requirement arising from the applicable legal regulation or from a decision of the competent court or authorized public authority.
- 5.1.2** Disclosure of Confidential Information to the employees or professional advisors as well as its disclosure for the purposes of statistics and reporting within the meaning of the legal regulations to the extent necessary or for the purpose of the exercise of rights shall not be considered a breach of the Confidentiality Agreement.
- 5.1.3** The Parties undertake to ensure that their employees, workers or contractual partners refrain from any disclosure of Confidential Information in accordance with and to the extent of the Confidentiality Agreement.
- 5.1.4** Breach of the Confidentiality Agreement constitutes a material breach of this Agreement and is a reason for withdrawal from the Agreement.
- 5.2 Anti-money laundering:** Referring to the provisions of the Act No. 297/2008 Coll. on protection against laundering of the proceeds of crime and on protection against terrorist financing, as amended (hereinafter referred to as the “**Act 297/08**”), the Client hereby declares and, by affixing its signature hereunder, acknowledges that:
- a) its actual ownership and management structure is such as recorded in the applicable public registers, and the partners/shareholders of the Client listed therein are the actual beneficial owners,
 - b) it acts in its own name and concludes the Agreement to satisfy its own needs,
 - c) the business purposes recorded in the applicable public registers truthfully represent the business activity actually pursued by the Client, and with its operations the



činnosťou nevykonáva ani nekryje legalizáciu príjmov z trestnej činnosti a/alebo financovanie terorizmu,

- d) finančné prostriedky, ktoré použije na úhradu Ceny nepochádzajú z trestnej činnosti a/alebo nie sú určené na financovanie terorizmu,
- e) poskytne Dodávateľovi informácie, ktoré si je tento povinný zabezpečiť v súvislosti so starostlivosťou Dodávateľa, na ktorú je povinný podľa Zákona 297/08 a to vo forme a v súlade s príslušnými právnymi predpismi.

5.3 Vzájomná spolupráca: Zmluvné strany sa zaväzujú, že na požiadanie si poskytnú všetku potrebnú súčinnosť na splnenie predmetu a účelu Zmluvy, vrátane vykonania všetkých potrebných úkonov.

5.3.1 Zmluvné strany sú povinné vzájomne sa informovať o skutočnostiach potrebných pre plnenie ich záväzkov alebo výkon práv vyplývajúcich zo Zmluvy a/alebo VOP, oznamovať si včas všetky informácie, zmeny a dôležité okolnosti, ktoré majú alebo môžu mať vplyv na ich činnosť, či plnenie povinností a výkon práv podľa Zmluvy a/alebo VOP, najmä sú povinné vzájomne sa informovať o zmene adresy, bankového spojenia, kontaktnej osoby a zmene, ktorá môže mať vplyv na doručovanie elektronickej faktúry či iných podstatných skutočnostiach.

5.3.2 Zároveň sú Zmluvné strany povinné zdržať sa všetkého, čo by narušilo účel a zmysel Zmluvy.

5.4 Dohoda o spracúvaní osobných údajov podľa § 34 ods. 3 Zákona 18/2018: Klient ako prevádzkovateľ uzatvára s Dodávateľom ako sprostredkovateľom písomnú zmluvu, na základe ktorej Klient poveruje Dodávateľa spracovaním osobných údajov Dotknutých osôb.

5.4.1 Deň začatia spracovania os. údajov: Dodávateľ je oprávnený začať so spracúvaním osobných údajov v mene Klienta od účinnosti Zmluvy v rozsahu potrebnom na plnenie predmetu Zmluvy.

5.4.2 Účel spracúvania osobných údajov: Účelom spracúvania osobných údajov podľa tejto Zmluvy je spracovanie účtovnej, mzdovej a personálnej agendy týkajúcej sa Dotknutých osôb v súlade s platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky ako aj riadne a včasné splnenie povinností Klienta ako zamestnávateľa voči Dotknutým osobám a príslušným orgánom.

5.4.3 Všeobecný písomný súhlas: Klient týmto udeľuje Dodávateľovi podľa § 34 ods. 2 Zákona 18/2018 všeobecný písomný súhlas na poverenie spracovaním osobných údajov Dotknutých osôb ďalšími sprostredkovateľmi. Klient prehlasuje, že bol oboznámený so zoznamom ďalších sprostredkovateľov, ktorý spracovávajú osobné údaje pre Dodávateľa ku dňu účinnosti Zmluvy a súhlasí s ním. V prípade, ak Dodávateľ zapojí do spracovaním osobných údajov ďalších sprostredkovateľov, ktorí budú poverení spracovaním osobných údajov pre Dodávateľa po účinnosti Zmluvy, informuje vopred Klienta o takomto poverení. Klient týmto udeľuje Dodávateľovi súhlas poveriť AK ako ďalšieho

Client neither provides for nor covers up laundering of the proceeds of crime and/or terrorist financing,

- d) funds used for settlement of the Price are not derived from a criminal activity and/or are not designed for terrorist financing,
- e) it will provide the Contractor with information which shall be procured by the latter in connection with the Contractor's duty of care as defined in the Act 297/08, namely in the form and to the extent laid down in the applicable legal regulations.

5.3 Mutual cooperation: The Parties undertake to cooperate with each other upon request as much as necessary to achieve the subject matter and purpose of the Agreement, including performance of all necessary actions.

5.3.1 The Parties shall inform each other of the facts necessary for fulfilment of their obligations or exercise of rights arising from the Agreement and/or the GBTC, communicate to each other in a timely manner all information, changes and important circumstances which have or may have impact on their activity or fulfillment of their duties and exercise of rights under the Agreement and/or the GBTC, in particular they shall inform each other of a change in the address, bank details, contact person, and of a change which may affect delivery of the electronic invoice, or of other substantial facts.

5.3.2 The Parties are also required to refrain from everything that is a hindrance to the purpose and objective of the Agreement.

5.4 Agreement on processing of personal data under § 34 Section 3 of Act 18/2018: The Client as the operator enters into a written agreement with the Contractor as the intermediary whereby the Client authorizes the Contractor to process the personal data of Affected Persons.

5.4.1 Start date of personal data processing: The Contractor is entitled to start processing the personal data on behalf of the Client from the effective date of the Agreement to the extent necessary for execution of the Agreement.

5.4.2 Purpose of personal data processing: The purpose of personal data processing under this Agreement is the bookkeeping, processing of salary and personnel files concerning the Affected Persons in accordance with the applicable legal regulations of the Slovak Republic as well as proper and timely fulfillment of the obligations of the Client as the employer in respect to the Affected Persons and competent bodies.

5.4.3 General written consent: The Client hereby grants the Contractor under §34 Section 2 of Act 18/2018 a general written consent to delegate the personal data processing of Affected Persons by other intermediaries. The Client declares that he was fully acquainted with the list of other intermediaries, who process personal data for the Contractor to the date the effectiveness of the Agreement, and the Client agrees with it. In the case that the Contractor involves other intermediaries into personal data processing for the Contractor after the effectiveness of the Agreement the Contractor will inform the Client about such delegation in advance. The



sprostredkovateľa na spracovanie osobných údajov
Dotknutých osôb.

- 5.4.4 **Názov informačného systému:** Informačný systém Personalistika a Mzdy, Informačný systém účtovné doklady alebo iný informačný systém, ktorý ich môže v budúcnosti nahradiť (ďalej len „**Informačný systém**“).
- 5.4.5 **Zoznam osobných údajov:** titul, meno, priezvisko, rodné priezvisko, rodné číslo, dátum a miesto narodenia, podpis, rodinný stav, štátna príslušnosť, štátne občianstvo, trvalé bydlisko, prechodné bydlisko, pohlavie, mzda, plat alebo platové pomery, údaje o odpracovanom čase, údaje o bankovom účte zamestnanca, sumy postihnuté výkonom rozhodnutia nariadeným súdom alebo správnym orgánom, peňažné tresty a pokuty, ako aj náhrady uložené zamestnancovi vykonateľným rozhodnutím príslušných orgánov, ročný úhrn vyplateného dôchodku, údaje o pracovnej neschopnosti, údaje o dôležitých osobných prekážkach v práci, údaje o zmenenej pracovnej schopnosti, pracovné zaradenie a deň začiatku pracovnej činnosti, údaje o rodinných príslušníkoch v rozsahu meno, priezvisko, adresa, dátum narodenia, údaje o manželovi alebo manželke, deťoch v rozsahu meno, priezvisko, dátum narodenia, rodné číslo, adresa, údaje z potvrdenia o zamestnaní, údaje uvedené na vstupnom liste, údaje o vedení zamestnanca v evidencii nezamestnaných občanov, údaje o čerpaní materskej dovolenky a rodičovskej dovolenky, údaje o priznaní dôchodku, o druhu dôchodku, údaje zo zamestnaneckej zmluvy doplnkovej dôchodkovej poisťovne, osobné údaje spracúvané na potvrdeniach ako aj ďalšie osobné údaje uvedené v osobitných zákonoch súvisiacich so spracovaním personálnej a mzdovej agendy.
- 5.4.6 **Okruh dotknutých osôb:** Dotknuté osoby sú fyzické osoby, ktorých sa osobné údaje týkajú, najmä zamestnanci Klienta, osoby, ktoré pracujú pre Klienta na základe dohody o prácach vykonávaných mimo pracovného pomeru, ako aj ich rodinní príslušníci či blízke osoby, osoby, ktorých osobné údaje sú uvedené v účtovnom doklade (ďalej len „**Dotknuté osoby**“).
- 5.4.7 **Podmienky spracovania osobných údajov:** Dodávateľ je oprávnený pri spracúvaní osobných údajov vykonávať všetky činnosti uvedené podľa zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov v platnom znení (ďalej len „**Zákon 18/2018**“), pokiaľ sú potrebné pre naplnenie predmetu Zmluvy. Dodávateľ zabezpečí ochranu osobných údajov tým, že ich chráni pred odcudzením, stratou, poškodením, neoprávneným prístupom a rozširovaním v súlade so Zákonom 18/2018. Po ukončení spracovania odovzdá Dodávateľ Klientovi všetky dokumenty a záložné kópie databáz na prenosných médiách súvisiacich so mzdovou a personálnou agendou. Nepotrebné dokumenty zlikviduje skartovaním alebo spálením v súlade s § 34 ods. 3 písm. g) a h) Zákona 18/2018 v prípade ak

Client hereby grants the Contractor consent to mandate the AK as well as another contractor to process personal data of Affected persons.

- 5.4.4 **Name of information system:** The information system Human Resources and Wages, the information system Accounting Documents, or other information system that can replace them in the future (hereinafter referred to as the “**Information System**”).

- 5.4.5 **List of personal data:** title, name, surname, surname at birth, personal number, date and place of birth, signature, marital status, country of nationality, nationality, address of permanent residence, address of temporary residence, sex, wage, salary or salary conditions, information about time worked, information about the employee's bank account, sums affected by enforcement of a decision ordered by a court or administrative body, pecuniary penalties and fines, as well as payments ordered on the employee by an enforceable decision of competent bodies, annual amount of pension paid, information about incapacity for work, information about important personal obstacles to work, information about diminished capacity to work, job title and start date of working activity, information about family members, namely name, surname, address, date of birth, information about spouse, children, namely name, surname, date of birth, personal number, address, information from the employment certificate, information stated in the entry record, information about the employee being kept in the register of unemployed persons, information about maternity and parental leave being taken, information about the award of pension, type of pension, information from the employment contract of the supplementary pension insurance company, personal data processed on certificates, as well as other personal data specified in separate laws relating to the processing of personnel and salary files.

- 5.4.6 **Group of affected persons:** The affected persons are individuals to whom the personal data refer, in particular employees of the Client, persons who work for the Client on the basis of agreements on work performed beyond the employment relation, as well as their family members or related parties, persons whose personal data is included in the accountancy document (hereinafter referred to as the “**Affected Persons**”).

- 5.4.7 **Personal data processing conditions:** In processing the personal data, the Contractor is entitled to carry out all activities listed in the Act No. 18/2018 Coll. on personal data protection, as amended (hereinafter referred to as the “**Act 18/2018**”), if necessary for implementation of the Agreement. The Contractor shall provide for protection of the personal data by protecting them from theft, loss, damage, unauthorized access and distribution in compliance with the Act 122/13. After the end of processing, the Contractor shall deliver to the Client all documents and back-up copies of databases on portable media relating to the salary and personnel files. Unnecessary documents shall be discarded or burned in compliance with §34 Section 3 (g) and (h) of Act 18/2018 but only if a special by-law or an



osobitný predpis alebo medzinárodná zmluva, ktorou je Slovenská republika viazaná, nepožaduje uchovávanie týchto osobných údajov.

5.4.8 **Vyhlasenie prevádzkovateľa:** Klient vyhlasuje, že pri výbere Dodávateľa dbal na jeho odbornú, technickú, organizačnú a personálnu spôsobilosť a jeho schopnosť zaručiť bezpečnosť spracúvaných osobných údajov v súlade s § 39 Zákona 18/2018. Klient berie na vedomie, že nesmie Dodávateľovi zveriť spracovanie osobných údajov, ak by tým mohli byť ohrozené práva a právom chránené záujmy Dotknutých osôb. Klient sa zaväzuje, že oznámi Dodávateľovi zmeny v osobných údajoch, ktoré mu poskytol, tak aby Dodávateľ spracúval správne a aktuálne osobné údaje.

5.4.9 Klient a Dodávateľ sa zaväzujú realizovať len zabezpečený prenos osobných údajov, za ktorý považujú (i) zasielanie zaheslovaných dokumentov obsahujúcich osobné údaje z/na dohodnutú e-mailovú adresu, (ii) výmenu dokumentov obsahujúcich osobné údaje prostredníctvom aplikácie Tulip a (iii) zasielanie výplatných pásov zamestnancom Klienta v zaheslovanom súbore elektronicky z e-mailovej adresy Dodávateľa na nimi uvedené e-mailové adresy.

5.4.10 Dodávateľ vykonáva spracúvanie osobných údajov osobne prostredníctvom Informačného systému prevádzkovaného na svojich technických prostriedkoch, a to v priestoroch na adrese sídla i v priestoroch prevádzky na korešpondenčnej adrese. Ustanovením predchádzajúcej vety nie je dotknuté právo Dodávateľa podľa bodu 5.4.3. VOP.

5.4.11 **Audit spracúvania os. údajov:** Dodávateľ poskytne Klientovi na požiadanie všetky informácie potrebné na preukázanie súladu s touto Zmluvou. Dodávateľ poskytne Klientovi plnú spoluprácu v súvislosti s akýmkoľvek auditom a na požiadanie Klienta poskytne Klientovi dôkaz o tom, že dodržiava svoje povinnosti podľa Zmluvy.

5.4.12 **Doba:** Dohoda o spracúvaní osobných údajov sa uzatvára na obdobie účinnosti Zmluvy. Zrušením Zmluvy zaniká poverenie Klienta udelené Dodávateľovi spracovať osobné údaje, ako aj všeobecný písomný súhlas.

Článok VI. Spôsoby skončenia zmluvy

6.1 **Odstúpenie:** Zmluvná strana má právo odstúpiť od Zmluvy zaslaním písomného (list, fax, e-mail) oznámenia o odstúpení v prípade:

- jej podstatného porušenia druhou Zmluvnou stranou a/alebo
- ak na majetok Zmluvnej strany bol podaný návrh na začatie konkurzného konania alebo návrh na povolenie reštrukturalizácie a/alebo
- vstúpi Zmluvná strana do likvidácie a/alebo
- nastane prípad dohodnutý v Zmluve (napr. bod 3.2 VOP) a/alebo
- ak Zmluvná strana poruší Zmluvu nepodstatným spôsobom a nesplní povinnosť, s plnením ktorej je

international agreement that is binding for Slovak Republic does not require preservation of these personal data.

5.4.8 **Declaration of operator:** The Client declares that in selecting the Contractor it paid attention to its professional, technical, organizational and personnel qualification and its ability to guarantee security of the processed personal data in compliance with Section 39 of the Act 18/2018. The Client takes note that it is not allowed to entrust the Contractor with the processing of personal data if the Affected Persons' rights and interests protected by law could be jeopardized thereby. The Client undertakes to notify the Contractor of any changes in the personal data provided to it in a manner to ensure that the correct and up-to-date personal data are processed by the Contractor.

5.4.9 Both the Client and the Contractor hereby bind themselves to only conduct secure transfer of personal information, which they deem to be (i) sending of password-protected documents containing personal data from/to an agreed-upon email address (ii) exchange of documents containing personal data via the Tulip application and (iii) sending of payrolls to the Client's employees in a password-protected file electronically from the e-mail address of the Contractor to e-mails addresses provided by them.

5.4.10 **The Contractor shall process the personal data in person** through the Information System operated on its technical devices, namely in the head office and in the premises at the correspondence address. The provisions stipulated in the previous sentence do not interfere upon the right of the Contractor stipulated in the point 5.4.3. GBTC.

5.4.11 **Audit of personal data processing:** Contractor will provide the Client upon request with all of information necessary for proving compliance with this Agreement. The Contractor will provide the Client with full co-operation in regard of any audit and upon the Clients demand will provide the Client with proof of observance of its duties stipulated in the Agreement.

5.4.12 **Period:** The personal data processing agreement is made for the period of validity of the Agreement. The personal data processing authorization of the Client granted to the Contractor as well as the general written consent shall expire upon termination of the Agreement.

Article VI. Agreement Termination Methods

6.1 **Withdrawal:** A Party shall have the right to withdraw from the Agreement by sending a written (letter, fax, e-mail) notice of withdrawal in case of:

- its material breach by the other Party; and/or
- if a request to open insolvency proceeding against the Party or an application for permission of restructuring was filed; and/or
- the Party enters liquidation; and/or
- an event stipulated in the Agreement occurs (e.g. paragraph 3.2 hereof); and/or
- if a Party breaches the Agreement in a non-material way and fails to fulfill its obligation in the fulfillment of which



- v omeškaní ani v dodatočne primeranej lehote, ktorá jej bola poskytnutá druhou Zmluvnou stranou.
- 6.1.1 Zmluvné strany sa dohodli, že na účely Zmluvy je porušenie Zmluvy podstatné, ak Zmluvná strana porušujúca Zmluvu vedela alebo mohla vedieť s prihliadnutím na účel Zmluvy alebo okolnosti, za ktorých bola Zmluva uzavretá, že druhá Zmluvná strana nebude mať záujem na ďalšom plnení Zmluvy pri takom porušení Zmluvy. Pri pochybnostiach sa predpokladá, že porušenie Zmluvy nie je podstatné.
- 6.1.2 Za deň odstúpenia sa považuje deň doručenia písomného oznámenia o odstúpení druhej Zmluvnej strane. Zmluva sa ruší momentom doručenia písomného oznámenia o odstúpení a nie od počiatku, Zmluvné strany si navzájom nevracajú plnenie poskytnuté počas trvania Zmluvy. Nárok na náhradu škody a/alebo vydanie bezdôvodného obohatenia nie je týmto dotknutý.
- 6.2 **Vypovedanie:** Túto Zmluvu môže vypovedať každá Zmluvná strana bez uvedenia dôvodu písomnou výpoveďou s trojmesačnou výpovednou dobou. Výpovedná doba začína plynúť dňom nasledujúcim po doručení výpovede druhej Zmluvnej strane. Pre vylúčenie pochybností žiadna zo Zmluvných strán nemá nárok na náhradu škody z dôvodu vypovedania Zmluvy.
- 6.3 **Povinnosti po skončení Zmluvy:** Skončenie Zmluvy nemá vplyv na povinnosť splniť záväzky alebo dohody, ktoré vznikli počas trvania tejto Zmluvy (napr. nárok na zaplatenie Ceny, nárok na náhradu škody, nárok na zaplatenie sankcií etc.) alebo svojou povahou presahujú dobu trvania tejto Zmluvy (napr. povinnosť mlčanlivosti, ochrana osobných údajov etc.).
- 6.4 **Prevzatie a odovzdanie dokumentov:** Dodávateľ je oprávnený vyzvať Klienta na prevzatie dokumentov, ktoré nie sú ďalej potrebné pre poskytovanie Služieb (ďalej len „**Výzva**“) a Klient je povinný dokumenty prevziať.
- 6.4.1. Výzva musí obsahovať miesto a termín prevzatia dokumentov v pracovný deň v čase od 9,00 do 15,00 hod. a musí byť doručená Klientovi aspoň 3 pracovné dni pred termínom prevzatia dokumentov.
- 6.4.2. Ak Klient napriek Výzve (i) dokumenty neprevezme v termíne určenom podľa bodu 6.4.1 alebo (ii) nenavrhne iný termín prevzatia dokumentov určený v súlade s bodom 6.4.1, a to ani do jedného kalendárneho mesiaca od doručenia Výzvy Klientovi, je Dodávateľ márnym uplynutím tejto lehoty oprávnený vyúčtovať Klientovi zmluvnú pokutu vo výške 50,- EUR za každý mesiac, v ktorom Klient porušil povinnosť prevziať dokumenty
- default has been made within an additional reasonable period of time granted by the other Party.
- 6.1.1 The Parties have agreed that for the purposes of the Agreement a breach of the Agreement is material if the Party in breach of the Agreement knew or should have known, with account being taken of the purpose of the Agreement or circumstances in which the Agreement was concluded, that the other Party would not be interested in further performance of the Agreement with such a breach. In case of doubt it is assumed that the breach is not material.
- 6.1.2 The withdrawal date shall mean the date of delivery of a written notice of withdrawal to the other Party. The Agreement is terminated at the moment of delivery of the written notice of withdrawal and not from the outset. The Parties shall not return to each other any performance rendered over the duration of the Agreement. The right to compensation of damage and/or recovery of property obtained as a result of unjust enrichment shall not be affected thereby.
- 6.2 **Termination:** This Agreement can be terminated by each of the Parties without giving any reason by a written three-month notice. The notice period starts on the day following the receipt of the notice by the other Party. To avoid any doubts, none of the Parties shall be entitled to compensation of damage for the reason of termination of the Agreement.
- 6.3 **Obligations after Termination of Agreement:** Termination of the Agreement shall not affect the duty to fulfill the obligations or agreements originating during the term of this Agreement (e.g. right to payment of the Price, right to compensation for damage, right to payment of sanctions, etc.) or exceeding, by their nature, the term of this Agreement (e.g. confidentiality duty, protection of personal data, etc.).
- 6.4 **Acceptance and delivery of documents:** The Contractor is entitled to call upon the Client to take over the documents which are no longer necessary for the provision of Services (hereinafter referred to as “**The Call upon**”) and the Client is obligated to take over these documents.
- 6.4.1. The Call upon must include the place and time of taking over the documents during workday between 9,00 and 15,00 o'clock and has to be delivered to the Client at least 3 working days before the designated time of delivery of the documents.
- 6.4.2. If, in spite of The Call upon, the Client (i) does not take over the documents at the designated time of delivery scheduled according to point 6.4.1 or (ii) does not offer another possible time at which the documents can be delivered in accordance with point 6.4.1. for one calendar month since the delivery of The Call upon to the Client, the Contractor is by the expiration of said term entitled to charge the Client a contractual fine of 50,- EUR for every month during which the Client breached his duty to take over the documents.



Článok VII. Spoločné ustanovenia

Article VII. Common Provisions

- 7.1 Celková dohoda:** Zmluva ruší a nahrádza všetky predchádzajúce zmluvy a dohovory medzi Zmluvnými stranami vzťahujúce sa na predmet Zmluvy, v dôsledku čoho sa Zmluva stáva výlučnou dohodou Zmluvných strán upravujúcou všetky vzájomné práva a povinnosti Zmluvných strán vzťahujúce sa na predmet Zmluvy. Akékoľvek ústne dohovory sú neplatné.
- 7.2 Prednosť Zmluvy pred VOP:** Ak Zmluva ako celok v znení príloh, obsahuje vzájomne si odporujúce ustanovenia, majú ustanovenia dohodnuté v Zmluve prednosť pred ustanoveniami dohodnutými v prílohách.
- 7.3 Práva a povinnosti Zmluvných strán** neupravené touto Zmluvou sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka Slovenskej republiky v platnom znení.
- 7.4 Právomoc riešiť spory** medzi Zmluvnými stranami súvisiace so Zmluvou majú súdy Slovenskej republiky podľa právneho poriadku Slovenskej republiky.
- 7.5 Doručovanie:** Zmluvné strany sa dohodli, že všetky písomnosti, ktoré má doručiť/bude doručovať v zmysle tejto Zmluvy, ako aj po skončení tejto Zmluvy, jedna Zmluvná strana druhej Zmluvnej strane, budú doručované na adresu druhej Zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, pričom zásielka (písomnosť) sa bude považovať za doručenie dňom:
- odoslania pri použití faxu, ak odosielať technické zariadenie potvrdí bezchybný prenos alebo
 - odoslania pri použití e-mailu, ak sa správa nevrátila odosielateľovi ako nedoručená alebo
 - jej prevzatia adresátom – Zmluvnou stranou alebo
 - dňom, kedy Zmluvná strana odmietne doručovanú zásielku prevziať alebo
 - dňom, kedy pošta/kuriér vráti doručovanú zásielku odosielať Zmluvnej strane ako nevyžiadaná v odbernej (úložnej) lehote alebo s oznámením adresát neznámy, prípadne ako zásielku nedoručenú alebo sa zásielka s písomnosťou vrátila odosielateľovi ako nedoručená z iného dôvodu, podľa toho čo nastane skôr.
- Toto dojednanie Zmluvných strán trvá aj po skončení tejto Zmluvy.
- 7.6 Oddeliteľnosť:** Pokiaľ akékoľvek z ustanovení Zmluvy a/alebo VOP je alebo sa stane neplatným, protiprávnym alebo neúčinným, zaväzujú sa Zmluvné strany toto ustanovenie bezodkladne nahradiť ustanovením novým, ktorého zmysel sa bude čo možno najviac blížiť zmyslu a hospodárskemu účelu nahradzovaného ustanovenia tak, že by bolo možné predpokladať, že by ho Zmluvné strany boli použili, keby vedeli o neplatnosti, protiprávnosti alebo neúčinnosti ustanovenia nahradzovaného. Neplatnosť, protiprávnosť alebo neúčinnosť ustanovenia Zmluvy a/alebo VOP sa nebude dotýkať ostatných ustanovení Zmluvy a/alebo VOP, pričom Zmluva sa bude vykladať tak, ako keby v nej nebolo neplatné, protiprávne alebo neúčinné ustanovenia nikdy obsiahnuté.
- 7.7 Každá Zmluvná strana** potvrdzuje druhej Zmluvnej strane, že:
- konzultovala a/alebo mala možnosť konzultovať (a ktorú z vlastného rozhodnutia nevyužila) obsah, význam
- 7.1 Entire Agreement:** The Agreement supersedes and annuls all prior contracts and agreements between the Parties relating to the subject matter of the Agreement and, therefore, the Agreement becomes the exclusive agreement of the Parties regulating all mutual rights and duties of the Parties relating to the subject matter of the Agreement. Any oral agreements shall be invalid.
- 7.2 Precedence of Agreement over GBTC:** If the Agreement as a whole, as amended by annexes thereto, contains contradictory provisions, the provisions stipulated in the Agreement shall prevail over the provisions stipulated in the annexes.
- 7.3** The rights and duties of the Parties not regulated herein shall be governed by the provisions of the Commercial Code of the Slovak Republic, as amended.
- 7.4** The courts of the Slovak Republic shall have jurisdiction over disputes between the Parties relating to the Agreement in accordance with Slovak law.
- 7.5 Service of Notice:** The Parties have agreed that all notice delivered now or hereafter within the meaning of this Agreement, as well as after the expiry of this Agreement, by one Party to the other Party shall be delivered to the address of the other Party specified in the heading of this Agreement, and the notice (document) shall be considered delivered on the day:
- of sending, when fax is used, if the sending technical device confirms successful transmission; or
 - of sending, when e-mail is used, if the message was not returned to the sender as not delivered; or
 - its receipt by the addressee – Party; or
 - when a Party refuses to receive the mail; or
 - when the post office/courier returns the mail to the sending Party as not collected within the collection period, or with the “addressee unknown” note, or as undelivered mail, or when the mail containing the document was returned to the sender as not delivered for other reason,
 - whichever is earlier
- This agreement of the Parties shall survive the expiry of this Agreement.
- 7.6 Severability:** If any of the provisions of the Agreement and/or the GBTC is or becomes invalid, illegal or ineffective, the Parties undertake to replace such a provision forthwith with a new one which serves best the intent and economic effect of the provision to be replaced, assuming that the Parties would have used it if they had known about the invalidity, illegality or ineffectiveness of the provision to be replaced. The invalidity, illegality, or ineffectiveness of a provision of the Agreement and/or the GBTC shall not affect other provisions of the Agreement and/or the GBTC, and the Agreement shall be interpreted as if the invalid, illegal or ineffective provisions have never been contained therein.
- 7.7** Each of the Parties affirms to the other Party that:
- it consulted and/or had an opportunity to consult (and did not take it at its own discretion) the content, meaning



a dôsledky každého ustanovenia Zmluvy a/alebo VOP so všetkým príslušnými poradcami, vrátane právnych poradcov, ktorých považovala za odborne vhodných a spôsobilých,

- b) uzavrela túto Zmluvu s plným pochopením jej podmienok, a že žiadna Zmluvná strana v rámci rokovaní o Zmluve ani pri jej uzavretí neprevzala na seba žiaden fiduciárny ani iný implicitný záväzok voči druhej Zmluvnej strane.

7.8 V prípade ak Zmluvná strana neuplatní svoje právo vyplývajúce jej zo Zmluvy, neznamená to vzdanie sa práva do budúcnosti.

7.9 Klient svojím podpisom na Zmluve potvrdzuje, že bol s týmito VOP v plnom rozsahu oboznámený, súhlasí s ich obsahom, VOP sú mu zrozumiteľné, považuje ich za určité a je nimi viazaný.

and implications of each provision of the Agreement and/or the GBTC with all relevant advisors, including legal advisors, it deemed professionally competent and qualified,

- b) it concluded this Agreement with full understanding of its terms, and that none of the Parties assumed any fiduciary or other implicit obligation towards the other Party when negotiating or concluding the Agreement.

7.8 The failure of a Party to exercise its right arising from the Agreement shall not be interpreted as the waiver of such right in the future.

7.9 By affixing its signature hereunder, the Client certifies that it has been fully acquainted with these GBTC, agrees with their content, the GBTC are comprehensible to it, it considers them definite, and it is bound by them.